

**Presidencia:**

[María Galán Barrera](#)

**Vicepresidencia:**

[Carmen Albaladejo Vivero](#)

**Tesorería:**

[Concha Vargas Juárez](#)

**Secretaría:**

[Isabel Hoyos Seijo](#)

**Vocalía de Formación:**

[Reyes Bermejo Mozo](#)

[Empar Paredes Benítez](#)

**Vocalía de Relaciones Universitarias:**

[Roser Sánchez Castany](#)

**Vocalía de Promoción Profesional:**

[Monika Miofsky](#)

**Vocalía de Comunicación Externa:**

[Beatriz Puerta Borque](#)

[Ana Puga Peralta](#)

**Vocalía de Fomento de la Vida Asociativa:**

[Sergio España Pérez](#)

**Datos biográficos**



## **María Galán Barrera**

### **Presidenta**

María es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid y cursó el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Traductora-intérprete jurada de inglés especializada en textos económicos, financieros y jurídicos, trabaja por cuenta propia para diferentes empresas y organismos públicos.

Tras pasar por la Vocalía de Formación y la Vocalía de Prácticas Universitarias, ocupa actualmente el cargo de presidenta de Asetrad y de representante de la asociación ante la Oficina de Interpretación de Lenguas, el Ayuntamiento de Madrid, la Federación Internacional de Traductores (FIT) y la Red Vértice.



## **Carmen Albaladejo Vivero**

### **Vicepresidenta**

Licenciada en Filología Inglesa (Universidad Complutense de Madrid, 1997), Especialista Universitaria en Traducción de inglés a español (UNED, 2001) y Licenciada en Traducción e Interpretación (Universidad Complutense de Madrid, 2011). Ha publicado tres biografías y ha participado en la redacción de una enciclopedia en línea. Traduce profesionalmente desde el año 2000 y es socia de Asetrad desde 2004. Desde 2015 es autónoma y se dedica a la traducción técnica del inglés y el francés al español (ingeniería aeroespacial, TI, dispositivos médicos, organismos internacionales), a la revisión de calidad y la localización. De 2017 a 2019 formó parte de la Junta Directiva de Asetrad, en la Vocalía de Formación.



## **Concha Vargas Juárez**

### **Tesorera**

Licenciada en Ciencias Químicas (Universidad Complutense de Madrid, 1989). Desde el año 2000, trabaja como traductora autónoma especializada en textos científicos y técnicos. Es socia profesional de Asetrad desde 2003. Anteriormente participó en la Junta Directiva como tesorera. Lugar de residencia: Toledo.



## **Isabel Hoyos Seijo**

### **Secretaria**

Isabel es traductora autónoma desde 1990, en la combinación EN>ES. Se dedica a la traducción técnica, científica y editorial, de temas diversos como localización, cosmética, nutrición, marketing o psicología. Socia de Asetrad desde sus inicios, lleva trabajando para *La Linterna del Traductor* desde febrero de 2010 hasta la fecha, primero como jefa de redacción (2010-2014) y, desde 2015, como directora. Aporta capacidad de organización y experiencia en la coordinación de equipos de trabajo.

---



## **Reyes Bermejo Mozo**

### **Vocal de Formación**

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad Complutense de Madrid y en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. Es traductora y correctora autónoma desde 2003 y entre sus clientes se encuentran particulares, empresas y organismos diversos y lleva varios años dedicándose a la traducción audiovisual como una de sus especializaciones. Además, es profesora de Traducción Audiovisual y Publicitaria en la Universidad Pontificia de Comillas e imparte varios cursos al año sobre Traducción Audiovisual en una escuela de aplicaciones profesionales del lenguaje. También colabora con otras universidades y asociaciones profesionales españolas con frecuencia impartiendo seminarios y dando charlas sobre su campo de especialización y sobre cómo iniciarse en la profesión.



## **Empar Paredes Benítez**

### **Vocal de Formación**

Licenciada en Traducción e Interpretación (Universitat Pompeu Fabra, 1998). Traductora-intérprete jurada de alemán nombrada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Traductora autónoma con más de 20 años de experiencia en los campos de la automoción y el turismo para agencias y clientes directos. Fue miembro de la Junta Directiva de Asetrad del 2007 al 2010. Actualmente reside en Neuburg an der Donau (Baviera, Alemania).



## **Roser Sánchez Castany**

### **Vocal de Relaciones Universitarias**

Licenciada en Traducción e Interpretación (UJI, 2011), Máster en Traducción Médica y Sanitaria (UJI, 2012) y Máster en Aplicaciones Multimedia (UOC, en curso). Es traductora y correctora autónoma de inglés y francés hacia español y catalán desde 2012, y socia de Asetrad desde 2013. Está especializada en localización de software y de páginas web, en traducción de textos de marketing y en transcreación. Además, desde 2016 compagina su andadura autónoma con la docencia universitaria en la UJI, concretamente en la asignatura de Tecnologías de la Traducción.



## **Monika Miofsky**

### **Vocal de Promoción Profesional**

Licenciada en Traducción por la Universidad de Heidelberg (Alemania) en 1993 y nombrada traductora-intérprete jurada de alemán por el MAEC en 2001. Desde 1994 trabaja como traductora autónoma, dedicada principalmente a la traducción jurídica y para el sector del turismo en la combinación español-alemán. Socia de Asetrad desde 2010. Lugar de residencia: Málaga.

---



## **Beatriz Puerta Borque**

### **Vocal de Comunicación Externa**

Beatriz es licenciada en Traducción e Interpretación (Universidad de Valladolid, 2003). Tras diez años trabajando en compras internacionales en el sector de la moda y el textil decide volver a la traducción, su gran pasión. Especializada en moda, comercio exterior y todo lo que tenga que ver con el marketing y el mundo de la empresa, ejerce de traductora de inglés e italiano a español y correctora autónoma desde 2014. En 2015 conoce Asetrad y se une de inmediato. La mejor decisión profesional que recuerda.



## **Ana Puga Peralta**

### **Vocal de Comunicación Externa**

Ana es licenciada en Traducción e Interpretación (Universidade de Vigo, 2004) y cursó un Máster en Traducción Científico-Técnica (Universitat Pompeu Fabra, 2007) y un Posgrado en Traducción y Tecnologías (Universitat Oberta de Catalunya, 2011). Entre 2006 y 2014 fue traductora autónoma, tiempo en el que trabajó para diversas agencias y, principalmente, para la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura. Desde 2014 trabaja en el Servicio de Traducción al Español de la Secretaría de las Naciones Unidas (Nueva York), donde ahora es revisora. Es socia profesional de Asetrad desde 2012.



## **Sergio España Pérez**

### **Vocal de Fomento de la Vida Asociativa**

Sergio es traductor autónomo de francés a español. Licenciado en traducción por la Universidad de Granada y Traductor-Intérprete Jurado, es también redactor y revisor de textos. Sergio colabora como profesor de traducción e investigador en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla e imparte cursos de formación continua sobre traducción de cómics. Durante más de diez años se dedicó a la traducción jurídica, aunque a partir de 2010 su carrera se orienta hacia la traducción cultural: colabora con algunos de los grandes museos de Francia y España y ha traducido más de cinco mil páginas de cómic franco-belga.

---